

тельную коннотацию. Употребление данных глаголов позволяет решать сразу несколько задач: наращивать иллокутивную силу высказывания и имплицитно выражать оценку.

В тексте как высшей коммуникативной единице гармоничным образом взаимодействуют языковые средства, реализующие те или иные речевые модусы в качестве стратегий производства текста, способствующие достижению коммуникативных целей адресанта. Такой подход позволяет изучать текст в единстве поверхностной и содержательно-коммуникативной сторон.

С. А. Колесник

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЗООМОРФНЫМ КОМПОНЕНТОМ В ИСПАНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Фразеология является неотъемлемой частью и своеобразной сокровищницей любого языка мира. Яркие и образные, одобряющие и осуждающие, шутливые и ироничные фразеологические обороты можно смело считать резервом любого литературного языка, источником его обогащения.

Фразеологизм – это устойчивое неделимое словосочетание, которое имеет переносное значение и не вытекает из смысла составляющих его слов. Фразеологизмы носят национальный характер, они заключают в себе опыт предыдущих поколений, культурное наследие народа. Поскольку в большинстве своем фразеологизмы создавались народом, то они и связаны с интересами и повседневными заботами простых людей. Животный мир, например, всегда играл важную роль в жизни как испанского народа, так и русского, поэтому фразеологические единицы с названиями животных являются одной из самых многочисленных и внутренне разнообразных групп фразеологического фонда русского и испанского языков. Несмотря на то, что они порой не переводимы, можно отметить их сходство. Причины этого сходства могут быть разными.

Во-первых, общий источник. К этой группе относятся библейские сюжеты. Напр.: *la burra de Balaam* ‘Валаамова ослица’, *oveja descarriada* ‘заблудшая овца’, *el lobo con piel de oveja* ‘волк в овечьей шкуре’. Надо отметить, что данных фразеологических единиц существует небольшое количество. Также сюда можно отнести устойчивые выражения, пришедшие из латинских и древнегреческих текстов, которые прижились в русском и испанском языках благодаря доступу этих народов к культурному наследию древности. Напр.: *perro de hortelano* ‘собака на сене’, *caballo de Troya* ‘Троянский конь’ и др.

Во-вторых, это фразеологические единицы, представляющие сходные жизненные сюжеты и смыслы при помощи одинаковых зооморфических образов. Среди них выделяются такие смысловые пласты, как отношение друг к другу, к проблеме жизненных ценностей и т.п. Напр.: *a caballo*

regalado no le mires el diente ‘дареному коню в зубы не смотрят’, *cría cuervos y te sacarán los ojos* ‘вскорми ворона, а он тебе глаза выклюет’, *coger al toro por los cuernos* ‘взять быка за рога’, *animales ingratos: las mujeres y los gatos* ‘неблагодарные животные – женщины и кошки’, *quien tema a los lobos, no vaya al monte* ‘волков бояться – в лес не ходить’, *perro que ladra no muerde* ‘собака, которая лает, не кусает’, *volvamos a nuestros carneros* ‘вернемся к нашим баранам’. Все данные фразеологические единицы являются полными эквивалентами. Однако очень часто встречаются фразеологизмы, которые также представляют сходные жизненные сюжеты и смыслы, но уже при помощи неодинаковых зооморфических образов. В этом случае речь идет об этноспецифичности. Например, *cada mochuelo a su olivo* ‘знай сверчок свой шесток’, *pedir leche de gallina* ‘захотеть молочка от бычка’, *el gato escaldado del agua fría huye* ‘пуганая ворона куста боится’.

Источниками различий могут служить особенности жизни каждого народа, свойства характера, приоритеты человеческой деятельности, географическое положение, а также и то, что одному и тому же животному могут приписываться неодинаковые человеческие качества, или же различные животные могут быть «носителями» одного и того же качества. Например, *hacer de una pulga un camello* ‘делать из мухи слона’, *bien sabe el asno en que cara rebuzna* ‘знает кошка, чье мясо съела’, *toro corrido* ‘стреляный воробей’, *más vale pájaro en mano que buitre volando* ‘лучше синица в руках, чем журавль в небе’, *matar dos pájaros de un tiro* ‘убить двух зайцев’, *cuando haya pájaros nuevos* ‘когда рак на горе свистнет’.

Фразеологизмы с названиями животных окружают нас повсюду: в художественной литературе, публицистике, устной и письменной речи. Образные представления, лежащие в их основе, отражают одновременно общее и сугубо национальное, сохраняя в себе весь колорит и особенности развития языка и истории народа.

П. С. Кушнер

ТЕХНОЛОГИЯ РАБОТЫ С ПОДКАСТАМИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В современном мире приоритет в обучении иностранным языкам отдается коммуникативной модели, в которой большое внимание уделяется изучению языка в культурном контексте, а также использованию аутентичных материалов. Целью и результатом такой модели становятся развитие и совершенствование навыков аудитивных, произносительных, навыков устной и письменной речи на иностранном языке, а также формирование у учащегося осознания языкового обучения и способности к саморефлексии.

Для успешного овладения навыками восприятия и понимания иноязычной речи на слух на занятиях по иностранному языку традиционно используются различные аудиоматериалы. Однако с развитием информационных